

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Kateřina Kubíková
Název práce: Komentovaný překlad vybraného odborného textu.

Oponoval: Ing. Zdeněk Vávra, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem práce bylo předložit komentovaný překlad osmi vybraných textů z německy psané publikace o perníkářství *Lebküchener und Lebkuchen – Lebzelter und Lebzellen – Lebkuchenmodeln – Honig, Met und Wachs – Süße Kunst der Weihnachtszeit* archivářky Annemarie Krauß do českého jazyka. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Téma práce se řadí spíše k náročnějším, neboť se jedná o překlad obsahující specifickou terminologii, regionalismy a archaismy mj. z oblasti perníkářství, řezbářství, včelařství a brtnictví. Vzhledem k historicky orientovaným textům autorka užívá přístup synchronní i diachronní. Teoretická a praktická část jsou v rovnováze. V kap. 2 jsou uvedeny překladatelské postupy, typy a fáze překladu, je charakterizována osobnost překladatele a funkční styly. Na str. 18 jsou uváděny konkrétní příklady, které autorka identifikovala během překladatelského procesu, čímž teoretická část plynule přechází do části praktické s překladem vybraných textů v německém jazyce (kap. 3). Výchozí texty byly zvoleny tak, aby na sebe chronologicky navazovaly – od užití medu na Blízkém východě a v Egyptě přes včelaření v klášterních zahradách ve 13. století po rodinu Kraubovu, u níž byly ve 20. století nalezeny historické formy na perník. K čtenáři se tak dostává nejen výsledný překlad, ale i poměrně ucelený přehled historie perníkářství. Překlady z německého jazyka do češtiny jsou zdařilé, svědčí o provedení důkladné rešerše, jak se autorka zmiňuje na s. 8, 34 a 45. Jen ojediněle lze za textem v cílovém jazyce tušit interferenci z jazyka výchozího (s. 23: obývající po vicero let dům; s. 24: jedni myslí, že jeden norimberský perníkář; str. 25: ... tajemství, které udělalo dobře všem, kteří ho vyzkoušeli). Následuje komentář k překladu – makroanalýza (kap. 4) a mikroanalýza textu (kap. 5), včetně roviny morfologicko-syntaktické (kap. 5.2), které ilustrují, s jakými překladatelskými problémy byla autorka konfrontována (dialekt, archaismy, geografické názvy atd.). Glosáře v kap. 6 obsahují relevantní slovní zásobu a jsou vhodně tematicky rozděleny na materiály, formy a míry související s perníkářstvím (glosář č. 1) a na názvy perníků, surovin a postupů (glosář č. 2).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Práce splňuje veškeré formální nároky, které jsou kladeny na bakalářskou práci. Vyznačuje se logickou a přehlednou strukturou, správnými citacemi a odkazy na literaturu (pouze u odkazu 8 a 12 je posunuto přiřazení ke kapitole). Ojediněle se objevují jazykové neobratnosti (s. 7: V mikroanalýze by se chtěla autorka věnovat spíše na rovinu lexikální a rozdělit jej ...; s. 36: ... na základě popisu předmětu ve výchozím textu autorka vyvodila, že jedná o jakási měřidla) a překlepy (s. 7: přestavení překládaných textů; s. 7 + 32: Honigkuchen gibt es mehr als 6000 Jahren; s. 42: Eiweißglaur), které nemají vliv na výbornou úroveň práce. Grafická úprava je v pořádku, rovněž množství a vhodnost tištěných a internetových zdrojů. Přílohy jsou plně funkční.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Autorka prokázala značný stupeň samostatnosti při identifikaci, analýze a řešení překladatelských problémů. Docílila přirozeně působícího překladu z němčiny do češtiny. Překlad je precizně okomentován, přináší navíc i zajímavé informace coby přidanou hodnotu. Bakalářská práce jako celek působí kompaktním dojmem.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

V kap. 5.2 hovoříte o morfologicko-syntaktických prostředcích užívaných v německy psaných receptech. Dnes již poněkud archaickým prostředkem je tzv. Jussiv („man nehme“). O jaký konjunktiv se jedná? Jakým způsobem se používá? Uveďte konkrétní příklady vět tohoto konjunktivu z receptů, ale i z jiných disciplín.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA **výborně**

Datum: 7. května 2018

Podpis:

